

أخطاء ترجمة الشعر العربي إلى اللغة التاميلية: طلبة قسم اللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا أمودجا

Translation Mistakes of Arabic Poem into Tamil: the undergraduates of the Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka as a model

A.M.M. Aaqil¹, M.S. Zunoomy², U. Israth³ & M.H.A. Munas⁴

^{1,2,3&4} Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

¹aaqilamm@seu.ac.lk, ²zunoomy@seu.ac.lk, ³israth@seu.ac.lk, ⁴munas@seu.ac.lk

ABSTRACT

Arabic literature is one of the required subjects for higher education at both the general and specialized levels for students in the Department of Arabic Language at the South Eastern University of Sri Lanka. However, there is some commentary and viewpoints on studying literature. The idea of continuing to learn it and setting up its system for learning Arabic as a foreign language makes them nervous, bored, and averse. Students believe that these subjects are highly challenging to study. The researcher decided to conduct scientific research on their abilities to translate poetry from the subject they studied as a result of these opinions and observations. This study intends to pinpoint the mistakes made when translating the selected poetry into Tamil and to highlight the translation techniques used by South Eastern University of Sri Lanka's Department of Arabic language students. This research uses descriptive analytical methods. The data for this research will be collected through the field and library. The primary data was collected from the questionnaires distributed among 100 third-year students from the Department of Arabic Language randomly. As for the library method, it consists of books, research, articles, and web articles. In order to obtain accurate scientific results, MS Excel is used. The findings of this study show that the students translated the poems to a medium level accurately. And they erred in these areas: selecting the appropriate words based on the poetic text's context; providing the proper meaning; determining the pronoun's reference; and considering the context of the source and target languages. They studied this poetry line by line, but regrettably missed the chance to apply. Due to this circumstance, they have a limited knowledge of poetic works and a reluctance to study Arabic literature. Arabic literature lecturers must be proficient in the use of proper teaching strategies and get classroom work when studying poetic texts. For them to completely comprehend poetry texts, it is preferable to include the background knowledge.

Keywords: Translation, Arabic poetry, Error analysis, Arabic Literature

The Manuscript has been withdrawn from the proceedings according to the authors' request